

Plan 525 MÁSTER EN TRADUCCIÓN PROFESIONAL E INSTITUCIONAL

Asignatura 53429 TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL 2 (INGLÉS-ESPAÑOL)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

4

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- Capacidad de aprender
- Capacidad de comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada, con utilización del registro y de las convenciones lingüísticas que correspondan a la intención del texto
- Capacidad de búsqueda e investigación
- Toma de decisiones y diseño de proyectos
- Alfabetización digital: manejo de las tecnologías de la información y la comunicación
- Conocimiento de instituciones y programas europeos e internacionales
- Integración de diferentes tipos de conocimiento y trabajo en equipos interdisciplinares con base telemática
- Perfecto dominio de todos los aspectos y niveles estilísticos de la primera lengua
- Perfecto dominio de las lenguas inglesa y española
- Capacidad para analizar y exponer argumentos.

Específicas

- Dominio del campo temático económico-financiero
- Dominio de la comprensión de textos en la lengua de partida y de traslación correcta a la lengua de llegada.
- Dominio de los registros y convenciones lingüísticas correspondientes a la intención del texto.
- Capacidad de detectar y resolver los problemas de traducción derivados del contexto cultural.
- Capacidad de analizar las situaciones comunicacionales y los elementos que las componen de manera sistemática, así como las características de los textos correspondientes a dichas situaciones, a menudo complejos desde un punto de vista lingüístico (texto/s de partida, texto/s paralelos, etc.).
- Capacidad de familiarización con las estrategias de investigación y la capacidad de utilización de instrumentos de investigación incluidos los de base tecnológica.
- Capacidad de obtener rápida y eficazmente, tanto en la lengua de partida como de llegada, la base de conocimientos (hechos, terminología, convenciones lingüísticas) necesaria para elaborar traducciones de nivel profesional, incluso en campos cuyo conocimiento esté menos extendido
- Dominio de las herramientas de traducción asistidas por ordenador y las terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Fomentar el conocimiento del funcionamiento y estructura de las instituciones europeas y organismos de ámbito internacional.

Poner al alumno en condiciones de resolver, en su vida profesional, encargos de traducción de carácter institucional de temática diversa (socioeconómica, jurídica, administrativa, etc.). Para ello se le ofrecera una formación específicamente dirigida a este tipo de documentos, que incluya análisis del documento de origen, búsqueda terminológica y documental, claves metodológicas de traducción (con la ayuda, entre otros, de documentos paralelos) y revisión, todo ello apoyándose en las nuevas tecnologías.

Fomentar el dominio de técnicas de documentación y gestión eficaz de recursos.

El alumno deberá demostrar no sólo una serie de destrezas lingüísticas (excelente conocimiento de la lengua de partida y de la lengua de llegada, entre otras), sino también una amplia cultura general y sobre todo, curiosidad intelectual y aptitudes como son la seriedad en el trabajo, la constanza, el saber comunicar, la capacidad de organización y de adaptación a situaciones nuevas y desconocidas, el trabajo en grupo, la capacidad de autoformación, etc.

Contenidos

Programa de teoría:

1. La traducción institucional en la UE.
2. La traducción institucional en otros organismos internacionales e instituciones no gubernamentales.

Programa de Prácticas:

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales en inglés con el objetivo de acercarle a la realidad traductora de este sector especializado.

Además, como dinámica habitual de trabajo, a cada traducción le precederá un ejercicio previo de documentación, reflexión y análisis del texto original, que resultará en fichas que incluyan un cuadro de correspondencias terminológicas y un desglose de los conceptos más relevantes del texto.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

Criterios y sistemas de evaluación

MEDIOS DE EVALUACIÓN

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Por determinar por el profesor que imparta la asignatura.

Por determinar por el profesor que imparta la asignatura

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La asignatura se gestiona gracias a la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva) que facilita la comunicación constante entre el docente y los alumnos.

A través de los foros de la plataforma, pueden plantearse las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura y cualquier aviso o cambio que surja se avisará también con la suficiente antelación por medio de la plataforma.

Calendario y horario

Ver la página web de la UVA.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

65

Clases prácticas de aula (A)

20

Estudio y trabajo autónomo grupal

15

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

30

Total no presencial

70

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Por determinar.

Idioma en que se imparte

Inglés y español
